

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 20.06.2024 08:52:53
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Корпусная лингвистика» входит в программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 4 семестре 2 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 4 разделов и 9 тем и направлена на изучение

Целью освоения дисциплины является знакомство с основными методами и приёмами корпусной лингвистики. Курс закладывает теоретическую и практическую базу для применения инструментария корпусной лингвистики для использования языковых корпусов в лингвистических исследованиях и педагогической деятельности.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Корпусная лингвистика» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации; УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Корпусная лингвистика» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Корпусная лингвистика».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии; Практикум по синхронному переводу; <i>ИКТ в обучении переводу**</i> ; <i>Методика преподавания письменного перевода**</i> ; Информационные базы данных; <i>Принципы перевода коммерческой и юридической документации**</i> ; Переводческая практика; Научно-исследовательская работа;	
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	Методика формирования переводческих компетенций; Основы синхронного перевода; Практикум по синхронному переводу; Язык делового общения (первый иностранный язык); <i>Мир изучаемого языка**</i> ; <i>Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)**</i> ; <i>Лингвопрагматика**</i> ; <i>Принципы перевода коммерческой и юридической документации**</i> ; <i>Цифровые технологии в переводе: теория и практика**</i> ; <i>Методика преподавания устного перевода**</i> ; <i>Методика преподавания письменного перевода**</i> ; Практика перевода (второй иностранный язык); Язык делового общения (второй иностранный язык); <i>Основы формирования социокультурной компетенции**</i> ; Международные связи со странами изучаемого языка; Переводческая практика; Научно-исследовательская работа;	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Корпусная лингвистика» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	24		24
Лекции (ЛК)	12		12
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	12		12
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	48		48
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	36		36
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Введение в корпусную лингвистику.	1.1	Корпусная лингвистика и её место в филологии. Этапы развития корпусной лингвистики и её методов. Основные характеристики языковых корпусов.	
		1.2	Разметка корпусов и её виды.	
Раздел 2	Основные понятия корпусной лингвистики и приёмы работы с поисковыми запросами.	2.1	Ключевые понятия корпусной лингвистики (поиск точных форм, лексико-грамматический поиск, частотность, вхождения, ipm, биграммы, триграммы, коллокация, коллигация, KWIC и др.).	
		2.2	Регулярные выражения в поисковых запросах. Excel как инструмент работы с результатами поисковых запросов. Базовые понятия и приёмы статистического анализа в корпусной лингвистике (ранг, категория, закон Ципфа и др.).	
Раздел 3	Типология корпусов и их использование в лингвистических исследованиях и педагогической деятельности.	3.1	Классификация языковых корпусов и их особенности. Параллельные корпуса и подкорпусы (параллельные подкорпусы НКРЯ, Open Parallel Corpus, «Слово о полку Игореве»: параллельный корпус переводов).	
		3.2	Корпусы устной речи (Один речевой день, Проект «Рассказы о сновидениях и другие корпуса звучащей речи», устный подкорпус НКРЯ, мультимедиа подкорпус НКРЯ). Учебные корпуса (Русский учебный корпус, Корпус русских учебных текстов, ruSKell, Revita).	
Раздел 4	Менеджеры корпусов и их использование в лингвистических исследованиях и педагогической деятельности.	4.1	Менеджеры корпусов и их использование в лингвистических исследованиях и педагогической деятельности. Менеджер корпусов Sketch Engine: инструмент Keyword и показатель TF-IDF.	
		4.2	Методология разработки пользовательского корпуса в корпусном менеджере.	
		4.3	Анализ возможностей и ограничений пользовательского корпуса.	

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими	

	средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Алюнина Ю.М. Где живут чудовища? Корпусный метод обнаружения англицизмов и их производных в русскоязычном Интернете // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. 2022. № 80. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/gde-zhivut-chudovischa-korpusnyu-metod-obnaruzheniya-anglitsizmov-i-ih-proizvodnyh-v-russkoyazychnom-internete> (дата обращения: 16.04.2024).
2. Алюнина Ю.М. Методические основы анализа киноречи на материале корпусов: технический, социальный и культурно-национальный аспекты. Научный диалог. 2024. 13 (2). С. 199-225. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2024-13-2-199-225>
3. Алюнина Ю.М. Семантико-прагматические функции англицизмов в русских и французских блогах о моде: диссертация на соискание уч. ст. канд. филол. наук: 10.02.19 / Алюнина Юлия Матвеевна [Российский ун-т дружбы народов]. – Москва, 2021. – 378 с. http://dissovet.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=52&mod=dis&dis_id=3225
4. Фидчук М.Ю. Мультимедийный русский корпус Национального корпуса русского языка как компонент аутентичной среды обучения инофонов русскому языку и культуре / М.Ю. Фидчук // Высшее образование сегодня. – 2020. № 8. – С. 39–43. URL: <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/ToPage/1>
5. Чилингарян К.П. Корпусная лингвистика: теория vs методология // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12 (1). С. 196–218. URL: <http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/25814>

Дополнительная литература:

1. Захаров В.П. Корпусная лингвистика : учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. 3-е изд., перераб. Санкт-Петербург: СПбГУ, 2020. 234 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/139576>
2. Brezina V. Statistics in Corpus Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press. – 2018. 317 p. URL: <https://www.cambridge.org/core/books/statistics-in-corpus-linguistics/4E530F86B328B2287681AD240796D2CF#>
3. Paquot M., Gries S.Th. A Practical Handbook of Corpus Linguistics. Cham: Springer. – 2020. 686 p. URL: <https://rd.springer.com/book/10.1007/978-3-030-46216-1#toc>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы
- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>
 - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
 - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
 - реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevier.com/locate/scopus/>
3. Корпусные ресурсы и инструменты
- Генеральный Интернет-корпус русского языка (ГИКРЯ). URL:
<http://www.webcorpora.ru/>
 - Корпус русской разговорной речи «Один речевой день» (ОРД). URL:
<http://www.ord-corpus.spbu.ru/SocialStudies/index.html>
 - Корпус русской речи носителей языков Севера Сибири и Дальнего Востока. URL: <http://web-corpora.net/wsgi3/ruscontact/search>
 - Лингвистические корпуса и сервисы. URL: <http://web-corpora.net/>
 - Национальный корпус русского языка. URL:
<https://ruscorpora.ru/new/index.html>
 - Корпус русских учебных текстов (КРУТ): http://web-corpora.net/learner_corpus
 - Корпус «Pragmaticon. Русские дискурсивные формулы». URL:
<https://pragmaticon.ruscorpora.ru/>
 - Проект «Динамика языковых контактов в циркумполярном регионе». URL:
<http://circumpolar.iling-ran.ru/>
 - Проект «Рассказы о сновидениях и другие корпуса звучащей речи». URL:
<http://spokencorpora.ru/>
 - Публикации по Национальному корпусу русского языка. URL:
 Публикации. Национальный корпус русского языка (ruscorpora.ru)
 - Русский учебный корпус (RLC). URL: <http://web-corpora.net/RLC>
 - Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка.
 URL: Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка (ruslang.ru)
 - «Слово о полку Игореве»: параллельный корпус переводов. URL:
<http://nevmenandr.net/slovo/>
 - Open Parallel Corpus (OPUS). URL: <https://opus.nlpl.eu/>
 - Revita. URL: [Revita \(helsinki.fi\)](http://revita.helsinki.fi)
 - ruSKEll. URL: <https://skell.sketchengine.eu/#home?lang=ru>
 - Sketch Engine. URL: [Create and search a text corpus | Sketch Engine](https://sketchengine.eu/)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Корпусная лингвистика».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Корпусная лингвистика» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Алюнина Юлия Матвеевна <i>Фамилия И.О.</i>
-----------------------------	----------------------	--

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Эбзеева Юлия Николаевна <i>Фамилия И.О.</i>
---	----------------------	---

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Эбзеева Юлия Николаевна <i>Фамилия И.О.</i>
--	----------------------	---